

ВСЕСВІТ

ЖУРНАЛ
ІНОЗЕМНОЇ
ЛІТЕРАТУРИ

7-8
(1123-1124)
2022
ВИХОДИТЬ
З 1925 Р.

Vsesvit-Review of World Literature

Незалежний літературно-мистецький та громадсько-політичний журнал.

Видає ТОВ «Журнал “Всесвіт”» у Києві

vsesvit.vsesvit@gmail.com, vsesvit.journal@gmail.com

www.vsesvit-journal.com

ЗМІСТ

Nota bene

Вітальне слово Міхаеля Бродського, Надзвичайного та Повноважного Посла Держави Ізраїль в Україні	4
---	---

Драма

Ханох Левін. Ізраїль Крум. П'єса про два похорони і два весілля	7
Одинаки й одиначки. Трагікомедія	38
На валізах. Комедія про 8 похоронів	57
Продавці гумок. П'єса	79
На валізах. Комедія про 8 похоронів	57

Продавці гумок. П'єса	79
Хефець. П'єса	97
Соломон Гріп. Драма у двох діях	131
Якобі та Ліденталь. П'єса	155
Якіш та Пупча Трагікомедія для дорослих	170
Зимовий похорон Бурлеск у 8 явах	189

Письменник. Література. Життя

Муллі Мельцер. Ізраїль Ханох Левін: його життя і творчість	213
---	-----

Номер підготовлено за підтримки Посольства Держави Ізраїль в Україні

**Журнал висловлює щиру вдячність
The Hanoch Levin Institute of Israeli Drama
<https://dramaisrael.org/en/institute/> –
Інституту ізраїльської драми ім. Ханоха Левіна
і його директорці Шимріт Рон (Shimrit Ron)
за надані дозволи щодо публікації творів в українському перекладі,
а також за дозвіл на використання усіх ілюстрацій
і допомогу з підготовкою спеціального числа**

На обкладинці:

- 1 ст.: «Homage To Hanoch Levine», портрет, автор — Ігаль Тумаркін (Igal Tumarkin): <https://www.harelart.com/tumarkinprints>
 - 2 ст.: світлини з вистави «A Winter Funeral», реж. Яїр Шерман (Yair Sherman), «Beer Sheva Municipal theatre». Автор фото: Мааян Кауфман (Maayan Kaufman)
 - 4 ст.: «The Constant Mourner», прем'єра: 17.01.2020, «The Cameri Theatre», реж. Арі Фолман (Ari Folman). <https://www.hanochlevin.com/en/productions/2159>, <https://exposure.dramaisrael.org/2020/the-constant-mourner/>
- Фото в розділі «Письменник. Література. Життя» авторства Песі Гірш (Pesi Girsch).

МІЖНАРОДНА РАДА ЖУРНАЛУ «ВСЕСВІТ»:

Мрідула Гош (Індія),
Петер Естергазі (Угорщина),
Маріо Варгас Льюса (Перу),
Кнутс Скуєнієкс (Латвія),
Олжас Сулейменов (Казахстан)

Видано у співробітництві з



БЛАГОДІЙНИМ ФОНДОМ ЗАХИСТУ І РОЗВИТКУ
УКРАЇНСЬКОГО ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

CHARITABLE FOUNDATION FOR THE SUPPORT AND
DEVELOPMENT OF CREATIVE TRANSLATION IN UKRAINE

Шеф-редактор **Юрій Микитенко**
Головний редактор **Дмитро Дроздовський**

Редакційна колегія:

Юрій Андрухович, Іван Бондаренко,
Сергій Борщевський, Людмила Грицик, Дмитро Дроздовський,
Юрій Кочубей, Віктор Мельник, Юрій Микитенко (*голова Редколегії*),
Дмитро Наливайко, Марина Новикова, Дмитро Павличко, Роман Сенькусь (*Канада*),
Вадим Скуратівський, Максим Стріха, Рорі Фіннін (*Великобританія*),
Дмитро Чистяк, Борис Шалагінов, Юрій Щербак

Редакція:

Зінаїда Настенко (*гол. бухгалтер*),
Наталя Мельник (*коректор*),
Лариса Северенчук (*дизайн, верстка*),
Антон Лесик (*Інтернет-сайт*),
Ростислав Камерістов (*адміністратор
соціальних мереж «Всесвіту»*)

NOTA BENE



Шановні читачі,

у своїх руках ви зараз тримаєте число журналу «Всесвіт», присвячене творчому доробку Ханоха Левіна, якого вважають одним із найвидатніших драматургів Ізраїлю. У своїх п'єсах Левін розмірковує про народження, любов, страждання, самотність, смерть — речі банальні, але, зрештою, фундаментальні для людського буття. Говорячи про

це, він буває різким, злим, влучним, сентиментальним, ліричним, прозорливим — але в жодному разі не нудним.

Культовий письменник, провокативний драматург і режиссер, руйнівник суспільного спокою, він був визнаний класиком іще за життя, пройшовши за тридцять років творчості довгий шлях від усенародної ненависті до всенародної любові. Коли в театрі «Камері» йшла одна з перших його п'єс, розгнівана публіка жбурляла на сцену гнилі помідори; коли нещодавно в тому ж театрі вийшла найновіша постановка його останньої пєси, глядачі зустріли її гучною овацією.

Гортаючи ці сторінки, я певен, ви будете здивовані, спантеличені, збентежені, а може, й розлючені. Будете питати себе і нас, що мав на увазі автор, і чому ця антологія вийшла друком саме зараз. Відповідь тут проста: тому що Левін — знакова фігура ізраїльської драми, і тому що минулого року ніхто й уявити не міг, що принесе із собою рік наступний.

Коли ми планували роботу Посольства у царині культури на 2022 рік, ми добирали все найцікавіше та найзначніше, створене ізраїльськими креативними індустріями, щоб поділитися цим із українськими читачами, глядачами, слухачами. Це, безперечно, мав бути один із найяскравіших років за всі тридцять років дипломатичних відносин між Ізраїлем та Україною.

Але, як ми всі знаємо, «якщо хочеш розсмішити Бога, розкажи йому про свої плани».

Проте, попри шок та біль від війни, одним зі своїх найважливіших завдань ми вважаємо розвиток та промоцію ізраїльсько-українських культурних проєктів, у такий спосіб зміцнюючи двосторонні зв'язки між нашими країнами та відкриваючи спільні культурні надбання як українській так і ізраїльській аудиторії.



Так, наприклад, до Міжнародного дня музеїв Посольство в партнерстві з культурним центром «Dim Master Class» та онлайн-платформою 211 Floor провело онлайн-подію «Захист культурної спадщини під час війни: український та ізраїльський досвід збереження пам'яток культури та музейних експонатів під час військової загрози». Три українські та три ізраїльські експерти говорили про нові й альтернативні підходи до музеєфікації поточних подій, а також про те, як зберегти культурні цінності, що перебувають під військовою загрозою.

Крім того, до 74-річчя Незалежності Держави Ізраїль Посольство провело благодійний захід, що включав у себе концерт чудових джазових музикантів Yogev Shitrit Trio. Зібрані кошти були передані Національній дитячій спеціалізованій лікарні НДСЛ Охматдит у Києві, лікарі якої допомагали та далі допомагають дітям та дорослим в Україні під час війни.

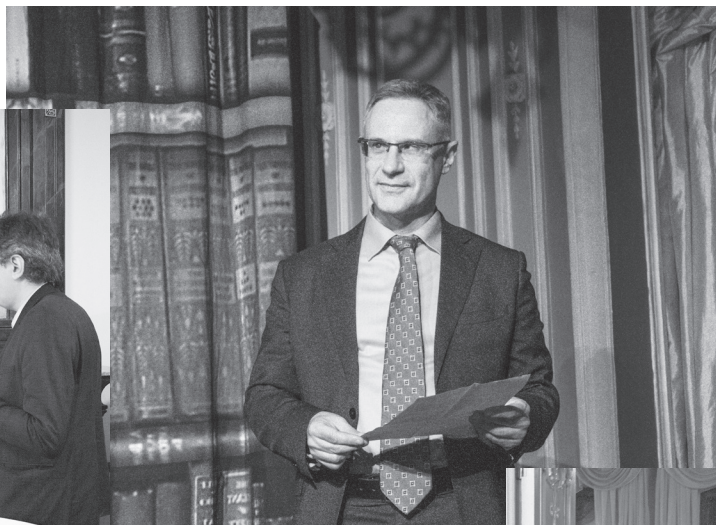
Посольство провело численні семінари та тренінги з охорони здоров'я, реабілітації, подолання посттравматичного синдрому, розвитку освіти та підприємницької діяльності. Десятки українських експертів брали участь у курсах підвищення кваліфікації в Ізраїлі, і ми будемо далі підтримувати наших українських друзів у їхньому протистоянні тим викликам, із якими вони нині стикаються.

Повертаючись до Ханоха Левіна та номера журналу «Всесвіт», який ви тримаєте в руках: ця добірка п'єс, що виходить друком українською мовою просто посеред війни, — символ тривалих культурних зв'язків між нашими народами та знак нашої надії — надії на мирне майбутнє, на відродження мистецтва та культурного життя країни.

Це — знак нашої певності в тому, що українська культура, попри надзвичайно важкі виклики військового часу, буде зміцнюватися й розвиватися, що на сценах українських театрів з'являтимуться нові п'єси — зокрема й у перекладах з іноземних мов, що виходитимуть друком книжки, проходитимуть фестивалі, триватиме життя.

Щиро бажаю Україні миру та злагоди, а вам — міцного здоров'я та добробуту.

*З повагою
Міхаель Бродський,
Надзвичайний та Повноважний Посол
Держави Ізраїль в Україні*



Інсценізація спеціального числа «Всесвіту»,
присвяченого сучасній ізраїльській драмі
(Київ, театр «Сузір'я», осінь 2021 р.)



